

Солодка // *Мови професійної комунікації: матеріали міжнар. наук. конф.* – 2006. – С. 313–316.

4. Максименко Л. О. Втілення сучасних підходів у процес формування у філологів-перекладачів компетентності у письмовому перекладі наукових текстів / Л. О. Максименко // *Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова. Серія 5: Педагогічні науки: реалії та перспективи.* – 2017. – Вип. 58. – С. 93–101.

5. Свідер І. А. Інформаційні технології у філології та перекладі: навчально-методичний посібник для філологічних спеціальностей / І. А. Свідер. – Кам'янець-Подільський : ТОВ «Друкарня «Рута», 2021. – 184 с.

6. Панфілов Ю., Фурманець Б. Компетентнісний підхід у сучасній освіті: світовий досвід та українські перспективи / Ю. Панфілов, Б. Фурманець ; за заг. ред. О. В. Овчарук. – Київ : К.І.С., 2004. – 112 с.

7. TransLegal.com. Legal English Resources [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.translegal.com>

ОНЛАЙН-ІНСТРУМЕНТИ ДЛЯ КОЛЕКТИВНОЇ РОБОТИ НАД ПЕРЕКЛАДОМ

Швець Наталія

*кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри іноземної філології,
перекладу та методики навчання*

*Університет Григорія Сковороди в Переяславі
м. Переяслав, Україна*

Використання онлайн-інструментів для колективної роботи над перекладом є актуальним у контексті цифровізації освітнього процесу та глобалізації ринку перекладацьких послуг. Такі платформи забезпечують ефективну взаємодію між учасниками проєкту незалежно від їхнього місця перебування, сприяють формуванню командних навичок, покращують якість перекладу завдяки узгодженій термінології та спільному редагуванню, а також створюють умови для інтерактивного навчання, яке максимально наближене до реалій професійної діяльності перекладача.

Професійні CAT-інструменти, такі як Trados Studio, memoQ, Smartcat чи Wordfast Anywhere, суттєво підвищують ефективність командної роботи. Завдяки централізованій пам'яті перекладу (Translation Memory), термінологічним базам та автоматичній перевірці якості, всі учасники проєкту можуть працювати узгоджено й

уникати дублювання помилок. Вони також забезпечують прозору організацію роботи: менеджер може в реальному часі відстежувати статус завдань, контролювати внесок кожного перекладача та призначати редакторів.

У навчанні перекладу CAT-інструменти допомагають моделювати умови реального професійного середовища. Студенти не лише вивчають переклад як процес, а й освоюють технології, що сьогодні є обов'язковими для перекладачів. Вони вчаться співпрацювати, працювати з технічними термінами, аналізувати помилки за допомогою вбудованих функцій якості. Це сприяє формуванню як професійних, так і цифрових компетентностей.

Попри численні переваги, CAT-інструменти мають і обмеження. Більшість із них є платними, а серверні рішення (наприклад, Trados Team чи memoQ Server) – дорогими для окремих викладачів або невеликих навчальних закладів.

Універсальні онлайн-платформи для спільної роботи над текстом, такі як Google Docs, Notion, Overleaf тощо, мають низку вагомих переваг у контексті навчання та практики перекладу. Насамперед вони забезпечують легкий доступ, інтуїтивно зрозумілий інтерфейс і можливість одночасної роботи кількох користувачів над одним документом у реальному часі. Завдяки функціям коментування, історії змін та ролей учасників, ці платформи є зручними для редагування, рецензування та командного аналізу перекладів. Вони також не потребують складного встановлення програмного забезпечення, що робить їх ідеальними для освітнього процесу та дистанційної співпраці.

Проте такі інструменти не мають спеціалізованих функцій CAT-систем, як-от пам'ять перекладу, термінологічні бази чи автоматизована перевірка якості. Вони не підтримують перекладацькі формати файлів (наприклад, .xliff, .po), а тому не підходять для великих або технічно складних перекладацьких проєктів. Крім того, при роботі з великою кількістю користувачів може виникати плутанина у версіях документів або дублювання редагувань. Відсутність централізованого управління термінами і стилістичними рекомендаціями також ускладнює забезпечення єдності перекладу на всіх етапах.

Керуючись зазначеними перевагами та недоліками різних онлайн-інструментів для колективної роботи над перекладом, користувачі можуть свідомо обрати оптимальний варіант відповідно до своїх

потреб, ресурсів і професійного контексту. Для навчальних цілей або невеликих команд підійдуть універсальні платформи на кшталт Google Docs чи Wordfast Anywhere, які прості у використанні й доступні безкоштовно. Натомість для складних професійних проєктів з великою кількістю учасників доцільно використовувати потужні CAT-системи, як-от Trados чи memoQ, що забезпечують глибоку автоматизацію, централізоване управління термінологією та контроль якості. Раціональний вибір інструменту дозволяє досягти ефективності, узгодженості та високої якості перекладу.

CINEMATIC INSIGHTS: EMPLOYING MODERN FILMS TO TEACH ETHICS AND PROFESSIONAL CONDUCT IN INTERPRETER AND TRANSLATOR TRAINING

Nataliya Dyachuk

Assistant Professor

*Ivan Franko National University of Lviv,
Lviv, Ukraine*

The portrayal of translators and interpreters in literature and film has gained significant traction since the beginning of the millennium, coinciding with the rise of globalization, societal evolution, and transformations in media. This increase in visibility reflects the growing relevance of these professions, which are characterized by multilingualism and cultural mediation. Such attributes render translators and interpreters compelling subjects for exploring themes of personal and professional identity.

In recent years, numerous inquiries have emerged regarding the nature of translation and the role of the translator. These inquiries originate from a diverse audience, including aspiring translators, seasoned professionals, and individuals interested in translation careers. To address the gaps between expectations and the realities of translation practices, this paper aims to explore the pedagogical potential of feature films as illustrative resources. These films function as linguistic, educational, and cross-cultural tools that can be incorporated into both pre-service and in-service training for translators and interpreters. Additionally, the fictional turn in